

## Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 1:9

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                  |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Przyrównam cię, moja przyjaciółko, do klaczy* wśród ogierów** faraona! <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Przyrównam cię, moja najdroższa, do klaczy wśród ogierów faraona!                      |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Przyrównam cię, moja umiłowana, do zaprzęgu rydwanów faraona.                          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Przyrównyвам cię, o przyjaciółko moja! jeździe w wozach Faraonowych.                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Piękne są jagody lica twego jako Synogarlice: szyja twoja jako klejnoty.               |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Oblubieniec: Do klaczy mej w zaprzęgu faraona przyrównam cię, przyjaciółko moja.       |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Przyrównam ciebie, moja przyjaciółko, do klaczy w wozach faraona.                      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | <i>On:</i> Mógłbym cię porównać, moja przyjaciółko, do klaczy w zaprzęgach faraona.    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Do klaczy w powozie faraona jesteś podobna, przyjaciółko moja!                         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Do zaprzęgu faraona przyrównuję cię, przyjaciółko moja.                                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Які гарні твої щокі як горлиці, твоя шия як намисто.                                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Porównuję cię, moja przyjaciółko, do mej klaczy, jakby w zaprzęgach faraona.           |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Do mojej klaczy w rydwanach faraona przyrównałem ciebie, towarzyszek moja.            |

<sup>1)</sup> do klaczy, לַסָּמָיִם, l. do mej klaczy (?), <x>260 1:9</x>L.

<sup>2)</sup> wśród ogierów, בִּרְחִיבֵי (berichwe), lub: rydwanów, <x>260 1:9</x>L.